



# 俄语外来语 百科词典

朱玉富◎主编



黑龙江大学出版社  
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

由黑龙江省精品图书出版工程专项资金资助出版

# 俄语外来语 百科词典

## 近40000词条

朱玉富◎主编



黑龙江大学出版社  
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

俄语外来语百科词典 / 朱玉富主编. — 哈尔滨 :  
黑龙江大学出版社, 2017. 1  
ISBN 978-7-81129-928-1

I. ①俄… II. ①朱… III. ①俄语—外来语—词典  
IV. ①H363.5-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 163670 号

俄语外来语百科词典

EYU WAILAIYU BAIKE CIDIAN

朱玉富 主编

---

责任编辑 杨琳琳 张微微  
出版发行 黑龙江大学出版社  
地 址 哈尔滨市南岗区学府三道街 36 号  
印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司  
开 本 880×1230 1/32  
印 张 35.25  
字 数 1476 千  
版 次 2017 年 1 月第 1 版  
印 次 2017 年 1 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-81129-928-1  
定 价 88.00 元

---

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

## 编辑翻译校对者名单

主编:朱玉富

俄语专家审定:娜·瓦·拉祖姆科娃(Н. В. Разумкова)

副主编:朱泓庚 任立侠 韩英旭 史崇文 李 萍

编译者:邓 娟 管荣庭 韩英旭 贾海霞 李 萍

刘 璐 卢文雅 任立侠 史崇文 宋丹丹

佟 静 王龙凤 吴静文 肖岩岩 徐 洁

查 娟 张玲玉 赵慧慧 朱泓庚 朱玉富

编译审校:朱玉富

参加后期部分编辑工作者:

陈 新 管丽娟 刘 冰 鲁君君 田 雨

谢依霖

## 前 言

词典是一个人终生的老师！这对于学习、研究俄语的外语人才更是如此。在俄汉语言词典的编纂、出版方面，黑龙江大学在我国独占鳌头，而在汉俄语言词典的编纂、出版方面国内的领军大学是上海外国语大学，在俄汉语科技词典编纂方面，我的导师王乃文先生的大作《大俄汉科学技术词典》在国内外受到广泛赞誉。与此同时，外研社等知名出版社也在积极筹备出版《现代汉俄大辞典》《大现代汉俄词典》。而俄汉语外来词语百科词典、术语词典的编研、出版一直以来是我国俄语词典编研学界、出版界的空白，此类研究文章在我国学术期刊中几乎如凤毛麟角，能见得到的也就是：《双语词典学专集》（黄建华 陈楚祥，1998），《从进入俄语外来语行列的汉语词汇看中华文化对俄的影响》（朱玉富，1998），《略论俄语外来语——兼谈俄语外来语词典》（朱玉富，1998），《进入俄语外来语的汉语词汇》（朱玉富，1999），《俄语外来词及其外来文化新探》（朱玉富，2011）。

俄语外来词是俄语产生新词的主要来源，更是构成百科知识、俄语术语的最重要的语料源头。俄语因外来语而显得丰富，多姿多彩，全面展现了俄语世界图景的经纬度，构成世界语言、科技融合的大舞台。它的独特风景有两个：第一，俄语的欧化、英化、拉丁化、希腊化显得更为突出，近年来借自东方语言，特别是日语、汉语的势头在逐渐增强；第二，客观地展现了俄语在吸纳融合世界先进语言、科学技术方面的凝聚力和转换力。特别是新学科、新科技的涌现，信息学的发展都促进俄语世界化的空前繁荣，为俄罗斯的大国崛起提供了语言基础和实现的可能。

20年前,中国轻工业出版社出版了我们的《俄语外来语词典》,但它收词陈旧,收词面窄,实用性不强,装帧、排版过于简单,发行量也不大,社会影响力较小。因此,弥补这个缺陷,全面准确译介、编辑、出版21世纪最全、最规范、最现代的俄语外来词语百科词典是我们的初衷。俄语外来词语最充分地表现俄语百科词库构建的基础,最充分地表明俄语发展的最新动态,简单的理由就是俄罗斯在和国际社会的语言、科技接轨,俄语新词汇的产生几乎完全建构在外来语词汇、国际词素及词根的基础上,大量新的派生词语也都具有外来语的因素,甚至直接以外来词词根作为俄语词根。科技文化新动态、术语的研究与应用乃至活用、商业广告、世界名车、商品名牌、世界飞机生产厂家、世界各类组织、世界著名科学家、精神领袖等等词语不仅在俄罗斯的媒体报道、人们的交际以及科技文献中大量出现,也是中国俄语学者、翻译工作者在与俄罗斯各界进行文化交流、商业谈判时不可避免要遇到的“冤家对头”,形成翻译的瓶颈和空白,是国际对话的语言障碍。进入俄语外来语行列的词汇规模庞大,以前国内外学者认为它们占俄语词汇总量的10%,而我们的研究是占40%以上,其中科技术语语言几乎90%以上都是来自外来语,更有甚者,近年来在俄罗斯媒体、报道、传播中干脆直接使用外语、外语缩略语。这里面的缘由大概是俄语外来语、俄语百科词汇术语充分表现出外来词语的色彩和魅力,具有很强的经济性原则,灵巧准确,有时不用翻译,使俄语言语交际更快捷、更丰富,交际效果更优化。舍此,几乎没有现代百科俄语、现代俄语科技术语的存在。然而,如此大量的外来词汇从已经出版的词典、网上以及各类电子词典中是很难找到翻译方案的,即便找到了翻译方案也不一定总是规范准确。以汉译俄为例,准确率极低,常常不仅是翻译工作、教学工作、学习研究中不好解决的瓶颈,也是双语词典编研的断口!

从我国21世纪外语人才培养的角度看,“实用新型”人才是市

场的抢手货,复合型、应用型、百科型人才是高校教育的目标之一,具有百科学养的外语人才是市场的佼佼者,俄语人才在当今中俄国际交际舞台上更是急需的人才,也只有他们才能顺利成功地进行高质量的跨文化交际,成为名副其实的桥梁和纽带。需求也是双语辞书编研、发行的动力和杠杆,是培养现代人才不可缺少的外语工具书赖以生存的前提。为此,我们在编写了9部词典的基础上,以外来语百科词典为突破口,为解决教学、翻译、各项研究提供实用、全面、新型的词典精品,让读者终身受用!

本词典的特色如下:

1. 收词新,释义准确,界定全部语源出处、百科属性,具有权威性。本词典收取了俄罗斯2006年出版的«Новый словарь иностранных слов»(Е. Н. Захаренко, Л. Н. Комарова, И. В. Нечаева, 2006)、«Словарь Аббревиатур иноязычного происхождения»(Л. А. Баранова, 2009)中的词条,参考了《俄汉新词词典》(冯华英等,2005)、《俄语外来语词典》(徐珺、朱玉富等,1996)中的外来语,以《大俄汉科学技术词典》(王乃文,1988)、《大俄汉词典》(黑龙江大学俄语语言文学研究中心辞书研究所,2001)、俄文网 Yndex. ru. 以及俄文网上各类词典(主要是外来语词典)为依据,并在研究、编写的基础上编纂、翻译、释义而成。它涉及语源100余个,学科、专业100余个,总词条近40000条。

2. 收词全,不仅仅局限于语文性,还注重实用性、全面性,特别收录了新词、缩略语,收录了地域、组织、社团、流派名称,名牌商品名称,名车、飞机名称,世界各大主要报纸、新闻社、公司名称以及世界著名精神领袖、科技名人的词条,有些此类词条附有简要说明。这是为中国俄语学者提供检索的最为简便、最为实用、最为可靠的案头必备的工具书。

3. 编排新颖美观,简略直接,直观性强,便于使用和记忆,词条目以黑体、正体标出,词条内文字说明、搭配、词组以斜体标出,但

涉及其他可以成为单列词条的词条用斜黑体字标出。设有板块结构,集中反映某些词条的组合和派生。个别词条配有实用性强的搭配,排版规范创新。

4. 本词典是在大量深入研究的基础上,在曾经做过俄汉外来语词典的编纂经验的基础上,并结合我们多年辞书编研(参编9部以上俄汉、汉俄、英俄汉双语、三语词典)的编纂经验,苦心钻研国内外此类辞书编研成果,20余年磨一剑,终于打造出如此规模的精品,为中国俄语教学、研究、翻译应用添砖加瓦,为中国俄汉语辞书的编研、出版锦上添花,填补空白!

5. 实用性强。本词典的价值在于它有益于俄语语源研究,词义研究,新词、构词以及修辞研究,术语研究、语料库研究,语言文化传播研究,有益于语料库建设以及电子词典、网上翻译的实践应用,是对俄汉、汉俄语文词典及科技词典有力的补充,它是教学、研究、翻译的得力助手和重要的参考资料,它的读者对象是俄语教学人员、各类俄语学生、翻译工作者、科技人员、信息工作者以及以俄语为载体的斯拉夫国家的汉语汉学工作者、爱好者、学生。

6. 在研究的基础上进行编辑、翻译、审阅,看准市场需求,看准外语人才培养的市场有的放矢。主编者有7年专职翻译的经验,在教学工作中、研究生学习过程中经常为各行业的对俄贸易洽谈、展览、文化交流提供翻译服务,深知翻译工作、科学研究、俄语教学的需求和短板。因此,在本词典中选用了实用的搭配和固定词组,校准了某些在其他词典中词条释义的翻译方案。

令我们更加欢欣鼓舞的是,有幸得到黑龙江大学出版社的支持,黑龙江省政府又将此书评为2014年精品出版项目并给予经费支持,使得本书有幸面世。在“现在我们都快要看不懂今天俄罗斯的报纸和杂志了!”(Д. Ф. Новиков 俄罗斯科学院院士、中国人民大学教授)的今天,为满足中俄两国政治、文化、经济和军事等方面交流的需要,出版此类研究性强、应用性强的工具书正是恰当及时,雪

中送炭,高屋建瓴! 尽管如此,辞书的编研,作为基础研究、应用研究,具有系统性、百科性、语文性、技术性极强,规范性极强,它的要求实在太苛刻,是其他各类研究所不可比拟的,而辞书编研却往往得不到应有的认可。因而,人们将它比喻为一种苦役,是为他人做嫁衣。辞书编研永远都需要默默地无私奉献,而不允许有些许的偏误。但这恰恰是真正的科研,需要坚实、全面的双语百科知识和持之以恒的毅力:百科学养从词典学习、研究、编研开始!

如果本词典能对今后的俄语学者、翻译工作者提供实实在在的帮助,成为他们终生的老师,那将是我们的荣幸和最大的快慰!

朱玉富

2015年12月31日

# 凡 例

## 1. 词典的结构和条目的编排

本词典所载词语均按俄文字母表顺序排列。凡例的特点是主次清楚,新颖别致,便于查询,重点突显所收词条的语源性、百科性、语文性、应用性、史实性、部分词条及其搭配采用模块结构。本词典的核心组成部分为正文部分,附录1~3部分。

词条排列的顺序是:①俄语主词条用粗黑体标注;专有名词、名称词组的首字母用大写;词条后面的俄文例证、俄文释语等俄文词用普通斜体标出;②语源标注符号“【】”;③语法标注符号为“[]”;④词语的专业属性和修辞特征以“〈〉”标注;⑤汉译的释语;⑥以括号的形式给出俄语的俄文释义,特别是缩略语的俄文释义;⑦有的词目不展开释语,但指出另见某词目或“=”某俄语词;⑧“◆”符号后为该词条使用的例证、搭配以及同根性词组;⑨词条结尾用死心句号“.”标出。

下面分别举例详细说明。

①**首词条**。词条中首词,即主词语以黑体俄语字母引出,辅助词用普通俄语字母跟进。首词不仅是词,还可能是词组、缩略语。两个字母相同但词义不同的词条,即同形异义词,特别是缩略语,分别加以上标阿拉伯数字予以区别,其音标紧跟其后。例如:

**ABC<sup>1</sup>** [а-бэ-эс]【英】[缩] 澳大利亚广播委员会 (Австралийская радиовещательная комиссия).

**ABC<sup>2</sup>** [а-бэ-эс]【英】[缩] 美国广播公司 (Американская

радиовещательная компания, См. Эй-би-си).

ажур<sup>1</sup>【<法>】[副]〈会计〉当日记账,账目截至本日止,入账日,即时记账.

ажур<sup>2</sup>【<法>】①精细透花织物;②透雕细工;③纱罗,网状细工.

байховый чай【汉】白毫茶(一种廉价红茶).

Бак прайвит【英】美国黑人兵士式飞机.

бикфордov шнур【希】〈技〉安全导火线,俾氏导火线,缓燃导火线.

карьер<sup>1</sup>【法<意>】①袭步(马的最快步法);②升迁,官运.

карьер<sup>2</sup>【法】①露天采掘;露天采掘场;露天采掘设备;②露天矿.

легаргический【希】〈医〉昏睡,嗜眠的.

маврита́нский стиль【拉】〈建〉摩尔式(建筑风格).

首词条以原形列出,标有重音.如有俄文字母“ё”,因它在俄语中通常总是重音音节,因此,重音符号脱落.首词条词按标准重音方案如有两个重音,我们同时予以标出,例如:

бижуте́рия【法】(非宝石非金银制的)妇女饰物.

бо́бслэй【英】-я【阳】〈运动〉①山坡冰道滑橇;②(坐冰道滑橇的)急滑,快速滑下.

бу́нгало, бе́нгало<sup>1</sup>【英<印度>】[不变,中]〈建〉(带凉台的)平房(印度、马来西亚等热带国家建在郊外的简便房屋).

бу́нгало, бе́нгало<sup>2</sup>【英,法】[不变,中](印度)孟加拉式平房(屋前或周围有平台,最先为欧洲人在印度的住房).

ма́ркетинг 及〈口〉 ма́ркетинг【英】〈经〉销售;销售学,市场营销学: завоева́тельный ~ 以兼并公司为目的的市场营销, услу́ги ~ а 销售服务, иссле́довать ~ 做市场调研.

но́ниус【法】〈技〉游标,游尺.

首词条音标的标注.一般不做此类标注,但如遇到发音出现变异的词条,以方括号标出发音的规定.例如:

тенде́нцио́зный【德】①有倾向性的;有意向的;②硬塞进作者意图的.

тенде́нция【德<拉>】①趋向;趋势;倾向;②成见;偏见;③(作品的)意图;意向;④作者意图;个人倾向性.

**тендер** [тэндэ]【英】①〈经〉招标: *объявить ~ на сооружение стадиона* 招标建造体育场; ②公开征招(科研单位或科技工作者); ③国际拍卖会; ④〈经〉投标: *выиграть ~ на поставку оборудования для какого-л. объекта* 赢得为某项目供应设备的投标, 在为某项目供应设备的招标中中标; ⑤〈铁路〉煤水车; ⑥(运动用的及旧时军用的)单桅帆船.

单词的书写和重音都是根据现行的正字法和正音法的规范书就的。一个外来语如有几个发音相近的方案, 它们均列入一个词目之内, 本词有一个或数个汉语释语, 属于第二方案的词不给出释语, 而是要标出“另见某词条”。例如:

**биенна́ле, бьенна́ле**【意】[不变, 中] 每两年举行一次的国际造型艺术展、电影展、音乐节(主要在威尼斯); 比较 *триенна́ле*.

**ланч, ленч**【英】午饭, 午餐, 午宴.

**кунг-фу́** 及 **кунфу́**【汉】[不变, 阴及中](中国)功夫, 武术.

**купеля́ция, купеля́рование**【法】〈技〉灰吹法, 烤钵炼金法; 烤钵试金法.

**линь, -я́**【阳】, **лине́к**【荷】〈海〉(舰船上用的)细绳, 细缆.

**круза́ду, круза́до**【葡】[不变, 阳] 见 *круза́до*.

**кэши́рование ди́ска**【英】见 *кэш* 2.

**круза́до, круза́ду**【葡】[不变, 阳] 克鲁扎多(巴西旧货币名, 1986—1989年间 1 克鲁扎多等于 1000 新克鲁塞罗).

首词条为词组的, 主导词用黑正体标出, 辅助词用普通正体标出。如:

**абиоти́ческие фа́кторы среды́**【希】环境中的非生物因子.

**Абоне́нтское телеграфиро́вание**【德 < 法】用户(间)电报(联系), 客户电报.

**лабиализова́нный звук**【拉】〈语〉(圆)唇化音.

**ли́берти стиль**【英】自由风格(现代派风格的一种, 根据 1875 年在伦敦开办出售中国、日本商品的商店的英国商人的名字得名, 东方艺术风格及其他的纯粹的线条和利用自然形式影响了新的艺术风格的传播).

词条为缩略语以及附录中的外语缩略语,在给出汉语释义后给出俄文全称方案,附录中的外语缩略语还给出原语方案或者见原文缩略语:“См. ...”. 例如:

**АВК**【英】〔缩〕美国退伍军人委员会 ( *Комитет американских ветеранов* ).

**КЦБ**【英】〔缩〕美国证券交易委员会 ( *Комиссия по торговле ценными бумагами США. См. SEC* ).

**CBS**【英】哥伦比亚广播公司 ( *Американская телерадиосеть в Колумбии. Название происходит из прежнего юридического названия компании. Сеть появилась в 1928 году после того, как Уильям С. Пэйли купил 16 радиостанций. См. Columbia Broadcasting System* ).

**CD**【英】光盘, 激光唱盘, 激光唱片, CD = СД ( *Лазерные диски. См. Compact Disc* ).

对于首词为词缀的条目,在给出语源、语法标注、汉释后,配有百科语例。例如:

**-генный**【希】〔复合词第二部〕表示“种类的”,如 *гетерогенный* 异质的。

**гено-**【拉】〔复合词第一部〕表示“基因”,如 *геносистематика* 基因分类学, *генотип* 遗传型, 基因型, *генофонд* 遗传基质。

**авиауна**【拉】〈动〉鸟类区系。

②语源标注。语源标注用方括号“【】”在首词后面标出,每一个外来词语都有语源,但一般不给出原语源的原形。通过第三语源进入俄语的语源用符号“<”标注,根据不同蓝本的标注,对一词多源的词条,我们均列出语源,有的外来语是经俄语以词素融合后的词条,或被其他语言词素融合了,用“+”标注或在释义部分予以说明,或另见某词条。同形异义异源词汇分别列出词条目并给予释义。例如:

**абак**【希,拉】①〈建〉(圆柱顶部的)冠(顶)板,方帽板,柱冠;②(18世纪前古希腊、罗马及西欧的)算盘,诺模图,列线图。

**абакá**【西 < 他加禄】〈植〉蕉麻,纺蕉(取自蕉麻叶茎的纤维,原产于婆罗

洲和菲律宾,可制船缆、绳索);马尼拉麻。

**иллюзионизм**【法<拉】①幻觉说,幻觉主义;②幻觉艺术。

**коспóнсар, коспóнсор**【拉+英】〈经〉共同发起人,联合倡议人,共同主办人。

**кóфе**【荷<阿】〔不变,阳及〈口〉中〕①咖啡树;②〔集〕咖啡豆,咖啡粉;咖啡代用品;③(指饮料)咖啡。

**крезо́л**【法<希+拉】〈化〉甲酚。

**лаза́рét**【法,意】〈军〉(规模小的)医院。

**лакто-**【拉】〔复合词第一部〕表示“乳”,如 **лакто́метр** 乳比重计。

**лева́да**【新希,乌克兰,俄】①牧场,马的围栏,林地,草地;②〈方〉宅旁园地;村边园地;③(乌克兰、俄罗斯南方地区涨水时被淹的)岸边林木。

由专有名词构成的派生词附有“【专名】”标注或载有解释该词语源的信息,即该词由何名称组成,或者指出与该词有关联的地理名称,在汉语释语后面用括号详解来源。例如:

**альпина́рий**【专名】-я〔阳〕①石山花园(花园或公园的一部分);②高山植物种植区(源自阿尔卑斯山名);③人工植被假山;假庭院。

**альпини́зм**【专名】〈运动〉登山运动,爬山运动,登山技术(源自阿尔卑斯山名)。

**альпини́ст**【专名】(源自阿尔卑斯山名)①登山运动员,登山家;②登山旅游,攀登山岩,攀岩。

**альпини́стка**【专名】复二 **-ток**〔阴〕女登山运动员。

**Европо́л**【专名】欧洲刑事警察局联合组织。

**Европоце́нтри́зм**【专名】欧洲文化中心论。

**евроремóнт**【专名】欧式装修,欧式维修(指按国际上通行的要求、标准,用西欧最好的材料、方法对住宅的维修)。

**евроце́нт**【专名】欧分(欧盟国家兑换用辅币,1欧分=1/100欧元)。

**кóхия вени́чная**【专名】〈植〉扫帚菜,地肤;地肤属(野生在俄罗斯南部,高加索,西伯利亚西南部,中国,印度,中亚,地中海,克里米亚,喀尔巴阡山脉和其他地方)。

③语法标注符号为“〔〕”,以便指出难辨词条的单复数、词缀、

阴阳中性以及动词体的完成体、未完成体。例证见上下各条。

④ 词语的专业属性和修辞特征以“〈〉”标注。如口语、转义以及百科属性等等。见上下各条。

⑤ 汉译的释语对俄语外来语及其义项给出汉语译语释义,是本词典的基本功能和作用,突出了百科的特征,用来揭示该条目所表达的概念或称名单位,行为动作以及事物的特征、性质,包括事物、现象必要的科技、历史以及其他信息,释语尽可能简练。多词义条目的词语单独给出汉释,分别以“①、②、③、④……”排列,每个义项以“;”结束,最后用“.”句号结束。词义的语法属性,特别是不容易辨别词性的词条用方括号“[]”加以标注,专业标注用尖括号“〈〉”标注。具有转义词义的词条,转义的固定词组,其俄文用斜体给出。如果某词条相等于某个词条,在“=”后面用斜黑体标出。例如:

абиссáль【希】-и[阴]〈地质〉深水,深海区, = *абиссáльная зóна*.

авантюри́н【法】①〈矿〉砂金石; ② = *авантюри́новое стеклó* 金星玻璃.

автобáн【德】高速公路,公路干线, = *автомагистраль*.

униполярный【拉+拉<希】〈电〉单极的: ~ая маши́на 单极电机.

марионéточный【法】*марионéтка* 的形容词: ~ое правител́ство 傀儡政府.

对于那些有出处缘起的词条,在给出汉语释义后以括号内加注释的形式予以说明。例如:

бра́унинг【英】〈军〉勃朗宁手枪(源自美国设计师 *Browning* 之姓名, 1855—1926, 原指勃朗宁式武器, 包括手枪、步枪、机枪).

бадминто́н<sup>1</sup>【英】①〈运动〉(又名 *вола́н*) 羽毛球运动; 羽毛球(指运动项目): *площадка для ~а* 羽毛球场, *играть в ~* 打羽毛球; ②〈运动〉羽毛球及球拍, 全套羽毛球具(源自英国人 *Badminton* 的姓名).

бадминто́н<sup>2</sup>【英】用葡萄酒制成的夏季饮用的清凉果汁饮料(此种混合果香酒以英国城市巴德米通命名).

джинсы【英<意】-ов[复]劳动布牛仔裤, 紧身裤, (斜纹布) 牛仔褲

(意大利热纳亚市生产这种耐用厚布,起初热纳亚水手将其用来制作船帆,后来制作衣服).

**кока**【西】〈植〉①古柯(又名 *кокаиновый куст*); ②古柯叶.

**макинтош**<sup>1</sup>【英】马辛托斯雨衣(源自发明这种布的苏格兰化学家 *Mac-kintosh* 之名),胶布雨衣;

**макинтош**<sup>2</sup>【英】〈信息〉苹果机,麦金托什机(一种主要用于处理图表信息的计算机,“苹果”公司生产,与 IBM 不兼容).

对于同一个语源的词条,为简洁方便,我们以语例的形式做成板块结构,放在一个词目中。例如:**ВИП, вип, Ви-Ай-Пи**【英】[缩]

①贵宾,非常重要的人物;(См. **VIP**) ②专用于贵宾、要人的, = *виповский* 贵宾的: *ВИП-апартаменты* 贵宾公寓, *ВИП-гости* 贵宾, *ВИП-кинотеатр* 贵宾影院, *ВИП-клиент* 贵宾客户, *VIP* 客户, *ВИП-мероприятие* 贵宾措施,贵宾日程, *VIP* 活动, *ВИП-номер* 贵宾室, 贵宾间, *виповские ложи* 贵宾包厢, *ВИП-резиденция* 贵宾府邸, *ВИП-скамейки*, 贵宾长椅, *ВИП-спортсмены* 贵宾运动员, *ВИП-трибуна* 贵宾观礼台.

**панк**-【英】[复合词第一部]表示“潘克(朋克)”,如 *панк-группа* 潘克乐队,潘克音乐演唱组合, *панк-культура* 潘克文化, *панк-мода* 潘克时尚, *панк-музыка* 潘克音乐.

为便于理解外来词语,掌握它们的语义色彩,我们尽可能地对那些难掌握的词条给出同义词、近义词或俄语可与之相对应的词语,其目的是进一步明确、补充汉语的译语方案,同时也注明该外来语与一定术语系统之间的词汇关系。如果同义词是外语词,在列出该同义词之前标有“=”。两个拼写形式不同,但释义相同或相近的词,原则上只给一个词目释义,另一个词采用“=”或者“见”、“即”的办法处理。如:

**глиссирование**【法】水上滑行(指滑艇、水上飞机等),  
= *гидропланирование*.

**дисторзия**【拉】= *дисторсия* ①解.

**допинг**【英】①(原为比赛前给马注射的)赛马兴奋剂; ②兴奋剂,

= *стимулятор*.

Кэртис【英】见 *Кертис*.

Кэртис-райт【英】见 *Кертисс-райт*.

лега́вый【波兰】①善于猎禽的(专门为了打猎野禽的猎犬); ②[用作名词]〈俗〉狗特务,密探,告发者(同义 *сбыщик*, *донóсчик*).

легалі́зировать【拉】-рую, -руешь, -ированный [完,未] кого-что 使合法化,取得合法地位,认证,又作 *легалізо́вать*.

макроцефа́лия【希】见 *макроцефа́лия*.

стимуля́тор【拉】①〈生物〉刺激素,兴奋剂; ②〈转〉促进的因素,推动力; ③〈运动〉= *до́пинг*.

除了同义词语,释语中还载有词语的反义关系。例如:

ана́литі́зм【希】〈语〉分析法, = 反义词 *сінте́ті́зм*.

інтелігі́бельный【拉】①〈哲〉心智的,超感觉的, = 反义词 *сенсі́бельный*; ②臆想的,非实际存在的.

мо́нотеї́зм【тэ】【希】一神教,一神论, = 反义词 *політеї́зм*.

політеї́зм【тэ】【希】多神教, = 反义词 *мо́нотеї́зм*.

сенсі́бельный【拉】感官方面的,感觉上的, = 反义词 *інтелігі́бельный*.

сінте́ті́зм【希】综合(性); 语词的合成,合成法, = 反义词 *ана́літі́зм*.

条目内可以包括术语搭配,它们用斜体列出,主词以“~”表示。在“◆”内的专有搭配中主词完全给出,整个词组为加粗斜体。例如:

імуні́тэт【拉】①〈医〉免疫性,免疫; ②〈转〉对……有抵抗力; ③〈法〉豁免(权): *діплома́ті́ческий ~* 外交豁免权.

інтера́кты́вный【英】①〈信息〉(用户和系统)交互的,(人机)互动的; ②〈计〉用户和系统交互式的,人机对话的,人机对话的(职业用语): ~ *терміна́л* 交互式终端, ~ *режі́м* 人机对话, ~ *мульти́льм* 交互动画片, ~ *ая гра́фика* 交互制图, ~ *эффе́кт* 互动效应.

кабіне́т【法,英】①书房,办公室,工作室; ②(办公室、书房的)全套家具; ③医疗室,研究室; ④〈政〉(某些国家的)内阁: *тенево́й ~* 影子